

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Лю Сяо «Метафоры с компонентами "природа" и "любовь" как отражение национального менталитета: сопоставительный аспект (на основе английской и китайской художественной литературы)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 — сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Рецензируемая диссертация продолжает заложенную профессором О.С. Ахмановой и развитую её учениками и младшими коллегами (ср., например, статью о вертикальном контексте, опубликованную О.С. Ахмановой в соавторстве с И.В. Гюббенет в журнале «Вопросы языкознания» в 1977 году) традицию функционального комплексного подхода к материалу. Вспомним работы по фразеологии и культурно-языковой картине мира С.Г. Тер-Минасовой и Л.А. Чинёновой, работы необходимости интегративного подхода к языковым единицам Т.Б. Назаровой, целую серию диссертаций, посвященных тем или иным лингвокогнитивным и прагматическим аспектам функционирования метафор, которые были написаны и защищены под руководством О.В. Александровой, Н.Б. Гвишиани, В.Я. Задорновой, Л.Л. Барановой. Вместе с тем диссертацию Лю Сяо следует рассматривать и в более широких контекстах — как в контексте «когнитивной революции» в филологических исследованиях (метафора — сердце когнитивных исследований, ср. работы В.Н. Телия, Н.Д. Арутюновой, Е.С. Кубряковой, И.А. Стернина, А.Н. Баранова и Ю.Н. Караулова), так и в контексте глобализации, когда экспансирующая китайская лингвокультура начинает всё теснее и теснее контактировать с глобальной англо-американской лингвокультурой.

Исходя из сказанного, диссертации Лю Сяо, в которой концептуальные метафоры, представленные в британском художественном

тексте, сопоставляются с концептуальными метафорами художественного текста китайского, нельзя отказать в *актуальности*.

Новизна рецензируемой диссертации обуславливается тем, что в ней впервые была сделана попытка применить при рассмотрении английского художественного текста древнекитайскую концепцию пяти первоэлементов У-син, что дало возможность подвергнуть анализу то, как образованный носитель китайской лингвокультуры воспринимает определенные феномены лингвокультуры британской – в данном случае концептуальные метафоры с компонентами «природа» и «любовь».

Теоретическая значимость работы состоит в том, что она дает материал для осмысления основных закономерностей функционирования концептуальных метафор с компонентами «природа» и «любовь» в британском и китайском лингвокультурных пространствах в сопоставительном плане, её же *практическая ценность* – в подборке богатейшего материала для планирования и проведения занятий по практическому английскому языку с носителями китайской и русской лингвокультур.

Это же обстоятельство определяет как *теоретическую значимость* диссертации для сопоставительной лингвокультурологии и когнитологии, так и её *практическую ценность* для преподавания английского языка русским и китайцам.

Привлечение большого количества *фактического материала* (101 наименование) и опора *на солидную теоретическую базу* (411 книг, статей и диссертационных исследований) обуславливают надежность делаемых выводов.

Репрезентативность привлеченного материала достигается тем, что речь идет как о классических, вошедших в золотой фонд национальной культуры произведениях, так и современных сетевых изданий.

Следует одобрить и избранные диссертанткой *методы* исследования – прежде всего метод контекстуального анализа и метод контрастивного анализа метафор, функционирующих в рамках разных лингвокультур.

Структура диссертации подчинена целям и задачам исследования: В первой главе рассматривается более чем двухтысячелетняя история вопроса (от аристотелевской поэтической метафоры до концептуальной метафоры Дж. Лакоффа), излагаются основные взгляды исследователей на бытование метафоры и метаметафоры в британской лингвокультуре. Далее следуют две исследовательские главы – о метафорах с компонентом «природа» (вторая глава) и о метафорах с компонентом «любовь» (третья глава).

Проведенный анализ фактического материала позволил диссертантке убедительно обосновать вынесенные на защиту положения о различиях британской и китайской лингвокультур в обозначенных сферах, в том числе и в гендерном аспекте. В обеих лингвокультурах женщина часто ассоциируется с цветком; однако, в то время как в британской лингвокультуре речь идет в таком случае о красоте, в лингвокультуре китайской – о деликатности и мягкости. С этим непосредственно корреспондирует и еще различие сопоставляемых фрагментов британской и китайской лингвокультур: для британской лингвокультуры характерны прежде всего метафоры «любовь как сила», а для лингвокультуры китайской – метафоры «любовь как подарок».

Тем не менее, при чтении диссертации возникли некоторые *замечания* по тексту диссертации.

В целом и сама диссертация, и автореферат производят хорошее впечатление с точки зрения оформления, практически отсутствуют ошибки как набора, так и предусмотренного правилами структурирования набранного текста, использования полужирного шрифта, курсива, разрядки, абзацных отступов и т.д. Однако, есть досадные отступления.

Например, на с. 8 диссертации пропущена проиндексированная в РИНЦ публикация диссертантки по теме диссертации, указанная на с. 26 автореферата под номером 5; не унифицирован способ нумерации источников фактического материала на сс.133-145. Были бы весьма полезны и некоторые статистические данные.

Данные замечания в целом имеют частный характер и не препятствуют высокой оценке рецензируемой диссертации.

Автореферат и публикации Лю Сяо (в том числе три публикации в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендуемых ВАК РФ) достаточно полно отражают основное содержание работы.

Представленное Лю Сяо исследование «Метафоры с компонентами "природа" и "любовь" как отражение национального менталитета: сопоставительный аспект (на основе английской и китайской художественной литературы)» соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, как они изложены в пунктах 9 и 10 Положения ВАК РФ о порядке присуждения ученых степеней, являясь научно-квалификационной работой, в которой содержится решение задачи, имеющей существенное значение для сопоставительного языкознания, а её автор заслуживает присуждения ему ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

30.01.2016

кандидат филологических наук,
заведующая кафедрой иностранных языков

Института отраслевого менеджмента (ИОМ)
ФГБОУ ВО «Российская академия народного
хозяйства и государственной службы (РАНХиГС)
при Президенте Российской Федерации»



М.В. Пьянова

СЕКРЕТАРЬ

РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАРОДНОГО
ХОЗЯЙСТВА И ГОСУДАРСТВЕННОЙ
СЛУЖБЫ ПРИ ПРЕЗИДЕНТЕ РФ
К.Э.Н. К.К. БОНДАРЕВ

адрес для контакта: 119571 Москва, проспект Вернадского, д.82, корп.3,
оф. 215

телефон для контакта: +7 968 704 40 63

e-mail для контакта: ruanova@ranera.ru